

SMLOUVA O UMĚLECKÉM VÝKONU
CONTRACT OF ARTISTIC PERFORMANCE

Číslo /Number: 01/2022

Umělec/ Artist: **Robert Israel**

Adresa / Address: [REDACTED]

Datum narození / Date of birth: [REDACTED]

RČ / ID: [REDACTED]

Číslo pasu / Passport number: [REDACTED]

Daňový domicil v České republice / Tax Domicile in Czech republic

zastoupený / represented by:

Vladislav Kvapil – umělecká agentura

Adresa/Address: **Husitská 311/14, 779 00 Olomouc, Czech republic**

IČ/ID: **18498451**

DIČ: **CZ6102071734**

Neplátce DPH / non-VAT payer

bankovní spojení / bank account: [REDACTED]

[REDACTED]

(dále jen **Umělec**/ hereinafter referred to as **The Artist**)

and

Pořadatel/The Organizer: **Filharmonie Bohuslava Martinů Zlín o.p.s.**

Adresa/Address: **T.G.Masaryka 5556, 760 01 Zlín**

IČ/ ID: **27673286**

DIČ: **CZ27673286**, osvobozen od DPH z hlavní činnosti / *VAT-exempt from main activity*

bankovní spojení / bank account: [REDACTED]

zastoupena / represented by: **RNDr. Josef Němý, ředitel / Managing Director**

(dále jen **Pořadatel** / hereinafter referred to as **The Organizer**)

uzavírají tuto smlouvu / conclude this contract:

čl. I/ Art. I

PŘEDMĚT SMLOUVY/ SUBJECT OF THE CONTRACT

Předmětem smlouvy je umělecký výkon, licence k projekci filmové grotesky Frigo na mašině a užití původní filmové hudby ke grotesce Frigo na mašině / *Subject of the contract is an artistic performance, licence for projection of film comedy The General and using of original motion picture score to film comedy The General:*

Dirigent symfonického orchestru, autor původní hudby k filmové grotesce Frigo na mašině (The General) / Conductor of symphonic orchestra and composer of original motion picture score for film comedy The General

1. Datum a čas konání výkonů / *Date and time of performances:* **16. a 17.2.2022**

2. Místo konání výkonů / *Venue of the performances:* **Velký sál Kongresového centra Zlín**

3. Adresa/ Address: **T. G. Masaryka 5556, 760 01 Zlín**

4. Spoluúčinkují / *Participate Performers:* **Filharmonie Bohuslava Martinů Zlín o.p.s.**
(není předmětem této smlouvy / *is not subject of this contract*)

5. Zkoušky / *Rehearsals:* **14.2.2022 9 – 13**
14 – 15 zkouška projekce bez orchestru /rehearsal of projection without orchestra

15.2.2022 9 – 12, 13.30 – 16.00

6. Generální zkouška / *Dress rehearsal*: 16.2.2022 10 – 13 s projekcí / *with projection*

7. Program koncertu / *Program of the performance*:

Projekce filmové grotesky FRIGO NA MAŠINĚ s původní hudbou zkomponovanou Robertem Israelem / *Projection of film comedy THE GENERAL with original motion picture score composed by Robert Israel*

8. Koncert bude zajištěn způsobem uvedeným v článku III této smlouvy.
The concert will be executed as specified in Article III of this contract.

9. Kontaktní osoby za Pořadatele / *Contact persons of the The Organizer*:

10. Kontaktní osoba za Umělce / *Contact person of the Artist*:

Vladislav Kvapil - umělecká agentura, tel: [REDACTED]

čl. II / Art. II

CENA PRODUKCE / PERFORMANCE FEE

1. Pořadatel se zavazuje uhradit po uskutečnění sjednaného výkonu dle článku I této smlouvy ~~v hotovosti~~ / **bankovním převodem na základě faktury od umělecké agentury částku** / *The Organizer undertakes to pay after performance according to Art. I of this contract ~~in cash~~ / by bank transfer on the basis of invoice from Artistic Agency amount: 189 900 CZK (splatnost faktury bude 14 dnů po uskutečnění uměleckého výkonu / due date of invoice will be 14 days after performance)*
2. **Cena produkce obsahuje / The fee of the performance includes:**
 - a) honorář a dopravu Umělce / *The Fee and transportation costs of Artist*
 - b) autorské poplatky za užití původní hudby k filmové grotesce / *The Charges fees for using of original motion picture score to film comedy*
 - c) licenční poplatky za veřejnou projekci filmové grotesky dle článku I této smlouvy / *The licence fees for public projection of film comedy according to Art. I of this Contract*
 - d) půjčovné za filmovou grotesku / *rental charge for film grotesque*
 - e) poplatky spojené s doručením filmové grotesky Pořadateli / *The Charges for sending of film comedy to The Organizer*
 - f) provizi umělecké agentury (17%) z celkové částky / *The Commission of Art. Agency (17%) from total sum*
3. Pořadatel se zavazuje zajistit a uhradit / *The Organizer undertakes to provide and pay:*
 - a) Ubytování / *The Accommodation: -----*
 - b) Dopravu / *The Transportation:*
 - c) *Volné vstupenky pro Umělce / Free Charges tickets for Artist: na každý koncert 2 vstupenky / two tickets for each concert*
4. **Další ujednání / Further agreements:**
 - a) Umělec se zavazuje zajistit a uhradit licenci k veřejné projekci filmové grotesky dle článku 1 této Smlouvy / *The Artist undertakes to provide and pay for The Licence for public projections film comedy according to Art. I of this Contract*
 - b) Umělec se zavazuje dodat fotografii a biografii / *The Artist undertakes to supply the photo and CV*
 - c) Umělec se zavazuje dodat Pořadateli orchestrální party elektronicky nejpozději do 14.1.2022 / *The Artist undertakes to supply orchestral parts according Art. I of this contract on or before January, 14th 2022*
 - d) **Orchestrální partitura /** *Orchestral score: 10,8,6,6,5 – Flutes 2 (1 doubles piccolo), Oboe 1, Clarinets 2 (both double B& A), Fagotto 2 – Horns 2, Trumpets 2, Trombone 1, Tuba 1, Percusionists 2*
 - e) Umělec se zavazuje dodat filmovou grotesku dle článku 1 této smlouvy ve formátu MP4 do 4. 2. 2022/ *The Artist undertakes to supply the film comedy in format MP4 on or before February, 4th 2022*

čl. III / Art. III

ZÁVAZKY SMLUVNÍCH STRAN / OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Pořadatel se na základě této smlouvy zavazuje / *The Organizer undertakes on the basis of this contract to:*
 - a) zajistit podmínky pro výkon umělce dle článku I této smlouvy / *ensure condition for the performance of the artist due to Art. I of this contract*
 - b) zajistit technické předpoklady ke zdárnému provedení uměleckého výkonu včetně zařízení k promítání grotesky, osoby zodpovědné za promítání grotesky a promítacího plátna na projekci (ve formátu 4:3) / *ensure the technical equipment necessary for a successful performance including the equipment for projection, person responsible for projection and screen (format 4:3)*
 - c) Zajistit uzamykatelnou šatnu / *ensure the locked dressing room*
 - d) další ujednání / *further agreements*: Pořadatel zajistí přípravu pódia následujícím způsobem / *The Organizer ensures an arrangement of stage*
 - zadní stupeň: 2 m hloubka, 10m šířka, 30 cm výška / *back stair 2 m in deepness, 10 m in breadth, 30 cm in height*
 - další stupeň: 1 m hloubka, 10 m šířka, 15 cm výška / *folow up stair 1 m, 10 m, 15 cm*
 - umístění smyčců a dirigenta na základním pódii cca 2 m od přední hrany pódia / *replacement of strings and conductor on the basic stage cca 2 m from front edge of stage*
2. Umělec se na základě této smlouvy zavazuje / *The Artist undertakes on the basis of this contract:*
 - a) realizovat výkon dle smlouvy na nejvyšší umělecké úrovni / *to realize the performance according to the contract at the highest possible artistic level*
 - b) dostavit se včas na všechny zkoušky a produkce v rámci pokynů pověřeného pracovníka pořadatele v souladu s ustanovením článku I. této smlouvy / *to be in time for all rehearsals and productions according to instructions of an authorized employee of The Organizer according to the article I of this contract*
 - c) respektovat čl. IV této smlouvy bez výjimky, není-li uvedeno jinak / *to respect Art. IV of this contract, unless mutually agreed otherwise*
 - d) respektovat během výkonu vnitřní řády Pořadatele / *to respect during the performance the internal regulations of The Organizer*
 - e) respektovat pokyny pověřeného pracovníka Pořadatele / *to respect the instructions by an authorized employee of The Organizer*
 - f) další ujednání / *further agreements*: -----

čl. IV / Art. IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ / FINAL PROVISIONS

1. Smlouva je platná po podpisu obou smluvních stran, účinnosti nabývá jejím zveřejněním. / *The contract is valid after being signed by both contract parties, taking immediate effect.*
2. Tuto smlouvu lze měnit, upravovat a doplňovat pouze formou písemného dodatku na základě souhlasu obou smluvních stran. / *This contract can be changed, adjusted and completed anew in the form of written amendments on the basis of an agreement between both contract parties.*
3. Touto smlouvou nejsou řešeny televizní, rozhlasové, či jiné přenosy a pořizování záznamů na hudební nosiče s výjimkou případů povolených zákonem. / *This contract does not include rights for television/cable broadcast, any and all media including streaming, or recording of any audio or video, except in those cases which are permitted by law.*
4. Pořadatel může zaznamenat zvukovou pracovní nahrávku uměleckého výkonu pro vlastní a archivní účely. Není však oprávněna ji komerčně použít bez předchozího souhlasu umělce. / *The Organizer can make an audio recording for its own archival purposes. The Organizer is not allowed to use this record for commercial purposes without further agreement with The Artist.*
6. Původní hudba zkomponovaná Robertem Israelem k filmové grotesce dle článku I této smlouvy je chráněna autorskými právy / *Original motion picture score composed by Robert Israel according Art. I of this contract is protected by copyright*
5. Neuskuteční-li se smluvené vystoupení vinou hrubého porušení smlouvy ze strany Umělce, je tento povinen uhradit Pořadateli škodu ve výši vzniklých nákladů, včetně stornovacích poplatků až do výše sjednaného honoráře, pokud nedojde k jiné dohodě. / *If the contracted performance does not take place due to a severe violation by the artist, the artist must settle with The Organizer the damage on the level of the incurred costs including cancellation charges up to the amount of the agreed fee, unless a different agreement is reached.*
6. Neuskuteční-li se vystoupení vinou Pořadatele uhradí tento Umělcí škodu ve výši vzniklých nákladů dle čl.II této smlouvy až do výše sjednaného honoráře, pokud nedojde k jiné dohodě. / *If the contracted performance does not take place due to the fault of The Organizer, The Organizer will settle the damage on the level of the incurred costs to the artist due to Art. II of this contract up to the amount of the agreed fee, unless a different agreement is reached.*

7. Umělec nebo Pořadatel může od smlouvy odstoupit jen ve zvláště odůvodněných případech, týkajících se jeho osoby (nemoc, úmrtí v rodině). Důvody odstoupení však musí Umělec nebo Pořadatel sdělit a doložit druhé straně neprodleně. / *The Artist or The Organizer can withdraw from the contract only for special reasonable cases (sickness, death in the family). In this case The artist or The Organizer must immediately communicate and document the reasons to the contract partner.*
8. Bude-li vystoupení znemožněno v důsledku nepředvídané nebo neodvratitelné události ležící mimo smluvní strany (epidemie, přírodní katastrofa, vládní nařízení, rozhodnutí příslušné hygienické stanice, vyšší moc apod.) mají obě smluvní strany právo od smlouvy odstoupit bez nároku na finanční náhradu. / *If the contracted performance does not take place due to the impact of unforeseen occurrences, which are out of the control of the contracting parties (epidemic, natural catastrophe, government order, hygienic station decision, act of God etc.), both of the contract partners have the right to cancel the performance contract without financial penalties.*
9. V případě jakýchkoliv pochybností, či nejasností v době zkoušek je umělec povinen se ihned obrátit na vedení Pořadatele či pověřeného pracovníka, který zajistí nápravu. / *In case of any uncertainty or unclarity during the rehearsals, the artist must immediately contact the management of The Organizer or an authorized employee, who will ensure a solution.*
10. Pořadatel neručí za případné úrazy, ani majetkovou újmu umělce způsobenou ztrátou, krádeží, či poškozením hudebních nástrojů při realizování smlouvy. / *The Organizer is not responsible for injuries or harm to the property of the artist due to loss, theft or damage of music instruments during the realisation of this contract.*
11. Pořadatel neručí za škody na majetku a zdraví vzniklé při dopravě umělce na umělecký výkon a zpět. / *The Organizer is not responsible for damage to property and health of the artist during his or her travel to the performance and back.*
12. Na právní vztahy založené touto smlouvou se vztahují ustanovení o provedení a užití uměleckého výkonu dle zákona 121/2000 Sb. (autorský zákon). / *The legal relations established by this contract are subject to the provisions on the execution and use of artistic performance pursuant to Act 121/2000 Coll. (Copyright).*
13. Při nedodržení výše uvedených ustanovení má právo kterákoliv strana od smlouvy odstoupit bez nároku na finanční odškodnění. / *Upon the failure of the above mentioned regulations, each contract party has the right to withdraw from the contract without rights and financial compensation.*
14. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním smlouvy v Registru smluv dle příslušných norem právního řádu České republiky/ Contracting Parties agree with publishing of this contract in The Registry of contracts according to Czech Law Order
15. Tato smlouva je vyhotovena ve třech provedeních, přičemž každé má platnost originálu. Umělec obdrží 2 vyhotovení a Pořadatel 1 vyhotovení. / *This contract is drawn up in three copies, where every copy's validity is treated like the originál. The Artist receives two copies and The Organizer receives one copy.*

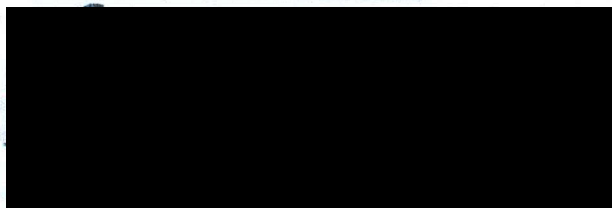
Za Umělce / On behalf of the Artist

Dne / Date:

10.01.2022

Za Pořadatele / On behalf of The Organizer

Dne / Date:



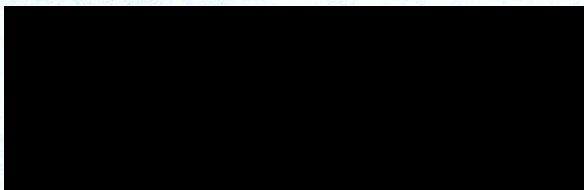
RNDr. Josef Němý, ředitel / Managing Director

Robert Israel, dirigent a skladatel /
conductor and composer

Za Umělce / On behalf of the Artist

Dne / Date:

6.1.2022



Vladislav Kvapil - umělecká agentura